叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《森林里的孩子》是罗伯特·凯迪克(the Babes In The Wood One Of R.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《森林里的孩子》是罗伯特·凯迪克(The Babes in the Wood One of R.) 第1/1页

['prɪntɪd]	[ɪn]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]
Printed	**in**	**Great**	**Britain**
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[ðə; ði]	['beib]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]
THE	**BABES**	**IN**	**THE**	**WOOD**
这	宝贝们	在	这	木头

林中孩童

[ðə; ði]	['beib]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
The	**BABES**	**IN**	**THE**	**WOOD**	**.**
这	宝贝们	在	这	木头	.

林中孩童。

[naʊ]	['pɒndə(r)]	[wel]	,	[juː; jʊ]	['peərənts]	[dɪr]	,
Now	**ponder**	**well**	**,**	**you**	**parents**	**deare**	**,**
现在	思考	出色地	,	你	父母	亲爱的	,

亲爱的父母们，请好好想想吧。

[ðiːz]	[wɝːdz]	[wɪtʃ]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[raɪt]	;
These	**wordes**	**which**	**I**	**shall**	**write**	**;**
这些	词语	哪个	我	将	写	;

我将写下这些话；

[ə; eɪ]	['dəʊlf(ə)l]	['stɔːri]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]	,
A	**doleful**	**story**	**you**	**shall**	**heare**	**,**
一个	悲伤的	故事	你	将	听着	,

你将听到一个悲伤的故事，

[ɪn]	[taɪm]	[brɔːt]	[fɔːθ]	[tuː; tə]	[lait]	.
In	**time**	**brought**	**forth**	**to**	**light**	**.**
在	时间	带来	前进	到	光	.

最终真相大白。

[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[gʊd]	[ə'kaʊnt]
A	**gentleman**	**of**	**good**	**account**
一个	绅士	的	好的	帐户

一位信誉良好的绅士

[ɪn]		[dwelt]	[ɒv; əv]	[leɪt]	.
In	**Norfolke**	**dwelt**	**of**	**late**	**.**
在	诺福克	居住	的	晚的	.

最近居住在诺福克。

[huː]	[dɪd]	[ɪn]	['ɒnə(r)]	[fɑː(r)]	[sə'maʊnt]
Who	**did**	**in**	**honour**	**far**	**surmount**
WHO	做过	在	荣誉	远的	超越

谁的荣誉远远超过了

[məʊst]	[men]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'steɪt]	.
Most	**men**	**of**	**his**	**estate**	**.**
最多	男人	的	他的	财产	.

他庄园里的大多数男人。

[sɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] ,

Sore sicke he was , and like to dye ,

疮 病 他 曾是 , 和 喜欢 到 染料 ,

他病得很重，几乎要死了。

[nəʊ] [hɛlp] [hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd] [seɪv] ;

No helpe his life could save ;

不 帮助 他的 生活 可以 节省 ;

他的性命也救不了任何人；

[hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][hɪm][æz; əz] [dɪd] [laɪ] ,

His wife by him as sicke did lye ,

他的 妻子 经过 他 作为 病 做过 碱液 ,

他的妻子病重地躺在他身边。

[ænd; ənd][bəuθ] [wʌn] [greɪv] .

And both possest one grave .

和 两个都 占有 一 严重 .

他们两人共用一座坟墓。

[nəʊ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

No love between these two was lost ,

不 爱 之间 这些 二 曾是 丢失的 ,

他们两人之间并没有失去爱意。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ʌðə(r)]['kɪndiː] ;

Each was to other kinde ;

每个 曾是 到 其他 善良 ;

彼此之间都是同类；

[ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [lɪvd] , [ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [daɪd] ,

In love they liv'd , in love they dyed ,

在 爱 他们 生活 , 在 爱 他们 染色 ,

他们为爱而生，为爱而死。

[ænd; ənd] [left] [tuː] ['beib] [bɪhɪnd] :

And left two babes behinde :

和 左边 二 宝贝们 背后 :

他留下了两个孩子：

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['prɪti] [bɔɪ] ,

The one a fine and pretty boy ,

这 一 一个 美好的 和 漂亮的 男生 ,

一个英俊帅气的男孩

[nɒt] ['pɑːsɪŋ] [θriː] [jɪrz] [əʊld; 'əʊldi] ;

Not passing three yeares olde ;

不是 通过 三 年 古老的 ;

未满三岁；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][gɜːl][mɔː(r)] [jʌŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The other a girl more young than he

这 其他 一个 女孩 更多的 年轻的 比 他

另一个女孩比他年轻。

[ænd; ənd] - [ɪn] - ['moʊldi] .

And fram'd in beautye's molde .

和 - 在 - 模子 .

并被框定在美丽的模样中。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

The father left his little son ,

这 父亲 左边 他的 小的 儿子 ,

父亲抛弃了年幼的儿子。

[æz; əz] - [dʌθ] [ə'pɪr] ,
As plainlye doth appeare ,
作为 - 确实 出现 ,

显而易见，

[wen] [hiː; hi][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
When he to perfect age should come
什么时候 他 到 完美的 年龄 应该 来

他何时才能达到完美年龄？

[θriː] ['hʌndrəd] - [ə; eɪ] [jɪr] .
Three hundred poundes a yeare .
三 百 - 一个 年份 .

每年三百英镑。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [dʒeɪn]
And to his little daughter Jane
和 到 他的 小的 女儿 简

还有他献给他的小女儿简

[faɪv] ['hʌndrəd] - [ɪn][gəʊld] ,
Five hundred poundes in gold ,
五 百 - 在 金子 ,

五百英镑黄金，

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [daʊn] [ɒn] ['mærɪdʒ] - [deɪ] ,
To be paid downe on marriage - day ,
到 是 有薪酬的 唐恩 在 婚姻 - 天 ,

结婚当天支付首付款

[wɪtʃ] [mait] [nɒt][biː; bi] - :
Which might not be controll'd :
哪个 可能 不是 是 - :

这可能不受控制：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [daɪ] ,
But if the children chanced to dye ,
但 如果 这 孩子们 偶然 到 染料 ,

但如果孩子们不幸去世，

[eə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
Ere they to age should come ,
埃雷 他们 到 年龄 应该 来 ,

在他们达到年龄之前，

[ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [pɑzɛsi] [ðeə(r)] [welθ] ;
Their uncle should possesse their wealth ;
他们的 叔叔 应该 拥有 他们的 财富 ;

他们的财产应该归他们的叔叔所有；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] ['wɪli] [dɪd] [rʌn] .
For so the wille did run .
为了 所以 这 威尔 做过 跑步 .

于是，意志便运行了。

“ [naʊ] , ['brʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
“ Now , brother , ” said the dying man ,
“ 现在 , 兄弟 , ” 说 这 垂死 男人 ,

“兄弟，”垂死之人说道。

“ [lʊk] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] ;
“ Look to my children deare ;
“ 看 到 我的 孩子们 亲爱的 ;

“亲爱的孩子们，请看在我身边；

[biː; bi] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ,
Be good unto my boy and girl ,
是 好的 到 我的 男生 和 女孩 ,
请善待我的儿子和女儿。

[nəʊ] - [els] [hæv; həv] [ðeɪ] [hɪə(r)] :
No friendes else have they here :
不 - 别的 有 他们 这里 :
他们在这里没有其他朋友了:

“ [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][juː; jʊ][ai][duː; də] [kə'mend]
“ To God and you I do commend
“ 到 上帝 和 你 我 做 表彰
“我向上帝和你们推荐……”

[maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] [ðɪs] [deɪ] ;
My children deare this daye ;
我的 孩子们 亲爱的 这 戴伊 ;
我亲爱的孩子们今天;

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [waɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv]
But little while be sure we have
但 小的 尽管 是 当然 我们 有
但不久之后,我们肯定有

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [steɪ] .
Within this world to staye .
之内 这 世界 到 待 .
在这个世界里停留。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][bəuθ] ,
“ You must be father and mother both ,
“ 你 必须 是 父亲 和 母亲 两个都 ,
你一定既是父亲又是母亲,

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɔːl][ɪn][wʌn] ;
And uncle all in one ;
和 叔叔 全部 在 一 ;
集叔叔于一身;

[gɒd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
God knowes what will become of them ,
上帝 知道 什么 将要 变得 的 他们 ,
天知道他们将来会怎么样。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
When I am dead and gone .
什么时候 我 是 死的 和 已消失 .
当我死去的时候。

” [wɪð] [ðæt] [bɪ'speɪk] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [dɪr] :
” With that bespake their mother deare :
” 和 那 说话 他们的 母亲 亲爱的 :
“说完,他们的母亲亲爱的说道:”

“ [əʊ]['brʌðə(r)]['kɪndiː] , ” [kwəʊθ] [ʃiː] ,
“ O brother kinde , ” quoth shee ,
“ 哦 兄弟 善良 , ” 引用 她 ,
“哦,仁慈的兄弟,”她说道,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [brɪŋ] ['aʊə(r)]['beib]
You are the man must bring our babes
你 是 这 男人 必须 带来 我们的 宝贝们
你就是那个必须把我们的孩子带回来的人

[tuː; tə] [welθ] [ɔː(r)] [mɪzɜ·i] :
To wealth or miserie :
到 财富 或者 痛苦 :

财富或贫困：

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ,
“ And if you keep them carefully ,
“ 和 如果 你 保持 他们 小心 ,

“如果你好好保管它们，

[ðen] [gɒd] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'wɔːd] ;
Then God will you reward ;
然后 上帝 将要 你 报酬 ;

上帝会奖赏你的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] ,
But if you otherwise should deal ,
但 如果 你 否则 应该 交易 ,

但如果你必须以其他方式处理，

[gɒd] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['diːdɪz] [rɪ'gɑːd] .
God will your deedes regard .
上帝 将要 你的 契约 看待 .

上帝会记念你的行为。

” [wɪð] ['lipə] [æz; əz][kəʊld][æz; əz]['eni] [stəʊn] .
” With lippes as cold as any stone .
” 和 嘴唇 作为 寒冷的 作为 任何 石头 .

“嘴唇冰冷如石。”

[ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smɔːl] :
They kist the children small :
他们 基斯特 这 孩子们 小的 :

他们把孩子们抱得很小：

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] ;
' God bless you both , my children deare ;
- 上帝 保佑 你 两个都 , 我的 孩子们 亲爱的 ;

愿上帝保佑你们俩，我的孩子们；

- [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [tɛrz] [dɪd] [fɔːl] .
' With that the teares did fall .
- 和 那 这 眼泪 做过 落下 .

于是，眼泪夺眶而出。

[ðiːz] ['spiːtʃɪz] [ðen] [ðeə(r)]['brʌðə(r)] [speɪk]
These speeches then their brother spake
这些 演讲 然后 他们的 兄弟 说

然后他们的兄弟也发表了讲话。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [ðeə(r)] :
To this sicke couple there :
到 这 病 夫妻 那里 :

致这对病态的夫妇：

“ [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
“ The keeping of your little ones ,
“ 这 保持 的 你的 小的 一个 ,

“照顾好你的孩子，

[swiːt] ['sɪstə(r)] , [duː; də][nɒt] [fɪr] :
Sweet sister , do not feare :
甜的 姐姐 , 做 不是 恐惧 :

亲爱的妹妹，不要害怕：

“ [gɒd] ['nevə(r)] ['prɒspə(r)] [ˌem 'iː] [nɔː(r)] [maɪn] ,
“ God never prosper me nor mine ,
“ 上帝 绝不 繁荣 我 也不 矿 ,

“上帝从未使我和我的家人繁荣昌盛，

[nɔː(r)] [ɔːt] [els] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ,
Nor aught else that I have ,
也不 零 别的 那 我 有 ,

除此之外，我别无他物。

[ɪf] [ai] [duː; də] [rɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [dɪr] ,
If I do wrong your children deare ,
如果 我 做 错误的 你的 孩子们 亲爱的 ,

如果我做错了什么，你的孩子们……

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [ɪn] [greɪv] .
When you are layd in grave .
什么时候 你 是 躺着 在 严重 .

当你入土为安的时候。

” [ðə; ði] ['peərənts] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
” The parents being dead and gone ,
” 这 父母 存在 死的 和 已消失 ,

“父母都已去世，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [həʊm] [hiː; hi] [teɪks] ,
The children home he takes ,
这 孩子们 家 他 需要 ,

他把孩子们带回家，

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [streɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
And bringes them straite unto his house ,
和 - 他们 斯特雷特 到 他的 房子 ,

他直接把他们带到自己的家中，

[weə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [meɪks] .
Where much of them he makes .
在哪里 很多 的 他们 他 制作 .

其中很多都是他制作的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kept] [ðiːz] ['prɪti] ['beib]
He had not kept these pretty babes
他 有 不是 保留 这些 漂亮的 宝贝们

他没有留下这些漂亮的小妞

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,
A twelvemonth and a daye ,
一个 十二个月 和 一个 戴伊 ,

一年零一天，

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [welθ] , [hiː; hi] [dɪd] [dɪ'vaɪz]
But , for their wealth , he did devise
但 , 为了 他们的 财富 , 他 做过 设计

但是，为了他们的财富，他确实设计了……

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [əweɪ] .
To make them both awaye .
到 制作 他们 两个都 远 .

让他们两个都离开。

[hiː; hi] - [wɪð] [tuː] ['rʌfiən] [strɒŋ] ,
He bargain'd with two ruffians strong ,
他 - 和 二 恶棍 强的 ,

他与两个身强力壮的恶棍讨价还价，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['fjʊəriəs] [muːd] ,
Which were of furious mood ,
哪个 是 的 狂怒 情绪 ,

他们当时情绪非常愤怒，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jʌŋ] ,
That they should take the children young ,
那 他们 应该 拿 这 孩子们 年轻的 ,

他们应该从小就带孩子，

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
And slaye them in a wood .
和 杀戮 他们 在 一个 木头 .

在树林里把他们杀掉。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf][æn; ən] ['ɑːtfl] [teɪl] ,
He told his wife an artful tale ,
他 讲述 他的 妻子 一个 巧 故事 ,

他给妻子讲了一个巧妙的故事，

[hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [send]
He would the children send
他 会 这 孩子们 发送

他会把孩子们送走

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [feə] ['lʌndən] ,
To be brought up in faire London ,
到 是 带来 向上 在 公平 伦敦 ,

在美丽的伦敦长大，

[wɪð] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
With one that was his friend .
和 一 那 曾是 他的 朋友 .

和他的朋友一起。

[ə'weɪ] [ðen] [went] [ðəʊz] ['prɪti] ['beib] ,
Away then went those pretty babes ,
离开 然后 去 那些 漂亮的 宝贝们 ,

于是，那些漂亮姑娘们就走了。

[rɪdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪd] ,
Rejoycing at that tide ,
欢欣雀跃 在 那 潮 ,

为那波潮水而欢欣鼓舞，

[rɪdʒɔɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['mɪndi] ,
Rejoycing with a merry minde ,
欢欣雀跃 和 一个 欢乐 明德 ,

欢欣雀跃，心情愉悦

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɒn] [kɒk] - [hɔːs] [raɪd] .
They should on cock - horse ride .
他们 应该 在 公鸡 - 马 骑 .

他们应该骑木马。

[ðeɪ] [preɪt] [ænd; ənd]['præt(ə)l] ['plezntli]
They prate and prattle pleasantly
他们 喋喋不休 和 喋喋不休 愉快

他们喋喋不休，说着一些令人愉快的话。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,
As they rode on the waye ,
作为 他们 骑 在 这 韦 ,

他们沿着路骑行时，

[tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] ['bʊtʃəz] [biː; bi] ,
To those that should their butchers be ,
到 那些 那 应该 他们的 屠夫 是 ,

对于那些应该成为他们屠夫的人来说，

[ænd; ənd] [wɜːk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] - - :
And work their lives ' decaye :
和 工作 他们的 生活 - - :

并导致他们生命的衰败：

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
So that the pretty speeche they had ,
所以 那 这 漂亮的 演讲 他们 有 ,

所以他们那番精彩的演讲，

[meɪd] ['mɜːdəəz] - [hɑːt] [rɪ'lent] :
Made murderers ' heart relent :
制成 杀人犯 - 心 屈服 :

令杀人犯心软：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] - [ðə; ði] [diːd] ,
And they that undertooke the deed ,
和 他们 那 - 这 契据 ,

而那些执行这项任务的人，

[fʊl] [sɔː(r)][dɪd] [naʊ] [rɪ'pent] .
Full sore did now repent .
满的 疮 做过 现在 悔改 .

完全的伤口现在忏悔了。

[jet] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mɔː(r)][hɑːd][ɒv; əv] [hɑːt] ,
Yet one of them , more hard of heart ,
然而 一 的 他们 , 更多的 难的 的 心 ,

然而其中一人，心肠更硬，

[dɪd] [vaʊ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
Did vow to do his charge ,
做过 发誓 到 做 他的 收费 ,

他发誓要履行职责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [retʃ] , [ðæt] ['haɪəd][hɪm] ,
Because the wretch , that hired him ,
因为 这 可怜虫 , 那 雇用 他 ,

因为那个雇佣他的恶棍，

[hæd; həd] [peɪd] [hɪm] ['veri] [lɑːdʒ] .
Had paid him very large .
有 有薪酬的 他 非常 大的 .

我付给他一大笔钱。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] [ˌðeə'tuː] ,
The other would not agree thereto ,
这 其他 会 不是 同意 到 ,

另一方不会同意。

[səʊ][hɪə(r)] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][straɪf] ;
So here they fell to strife ;
所以 这里 他们 跌倒 到 冲突 ;

于是，他们在这里陷入了纷争；

[wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [faɪt] ,
With one another they did fight ,
和 一 其他 他们 做过 斗争 ,

他们之间确实发生过争斗，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] :
About the children's life :
关于 这 孩子们的 生活 :

关于孩子们的生活:

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['maɪldɪst] [muːd] ,
And he that was of mildest mood ,
和 他 那 曾是 的 最温和 情绪 ,

而他，是那个心情最温和的人。

[dɪd] [sleɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðeə(r)] ,
Did slaye the other there ,
做过 杀戮 这 其他 那里 ,

确实把另一个也干掉了，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [wʊd] ,
Within an unfrequented wood ,
之内 一个 冷落 木头 ,

在一片人迹罕至的树林里，

[weə(r)] ['beib] [dɪd] [kweɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fɪr] !
Where babes did quake for feare !
在哪里 宝贝们 做过 地震 为了 恐惧 !

连婴儿都吓得瑟瑟发抖!

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
He took the children by the hand ,
他 采取 这 孩子们 经过 这 手 ,

他牵着孩子们的手，

[waɪl] [tɛrz] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪ] ,
While teares stood in their eye ,
尽管 眼泪 站立 在 他们的 眼睛 ,

他们眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,
And bade them come and go with him ,
和 巴德 他们 来 和 去 和 他 ,

他吩咐他们跟他一起来去，

[ænd; ənd] [lʊk] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kraɪ] :
And look they did not crye :
和 看 他们 做过 不是 哭泣 :

你看，他们并没有哭:

[ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [maɪlz][hiː; hi] - [ðem; ðəm][ɒn] ,
And two long miles he ledd them on ,
和 二 长的 英里 他 - 他们 在 ,

他带领他们走了两英里长路，

[waɪl] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] - :
While they for food complaine :
尽管 他们 为了 食物 - :

虽然他们对食物有所抱怨:

“ [steɪ] [hɪə(r)] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , “ [aɪl] [brɪŋ] [jiː; ji] [bred] ,
“ Stay here , ” quoth he , “ I'll bring ye bread ,
“ 停留 这里 , ” 引用 他 , “ 患病的 带来 是的 面包 ,

“你们待在这里,”他说，“我会给你们带面包来。”

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] [ə'gɛn] .
When I come back againe .
什么时候 我 来 后退 再次 .

当我再次回来的时候。

" [ðiːz] - ['beib] , [wɪð] [hænd] [ɪn] [hænd] ,
" These prettye babes , with hand in hand ,
" 这些 - 宝贝们 , 和 手 在 手 ,

"这些漂亮的小姑娘们，手牵着手，

[went] ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
Went wandering up and downe ;
去 漫游 向上 和 唐恩 ;

四处闲逛，上上下下；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn]
But never more they sawe the man
但 绝不 更多的 他们 锯 这 男人

但他们再也没见过这个人。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] .
Approaching from the town .
接近 从 这 镇 .

从镇上方向过来。

[ðeə(r)] - ['lipə] [wɪð] ['blækbəriz]
Their prettye lippes with blackberries
他们的 - 嘴唇 和 黑莓

她们漂亮的嘴唇上沾满了黑莓

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] - [ænd; ənd] [daɪd] ;
Were all besmear'd and dyed ;
是 全部 - 和 染色 ;

都被涂抹和染色了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːksəm] [naɪt] ,
And when they sawe the darksome night ,
和 什么时候 他们 锯 这 黑暗的 夜晚 ,

当他们看到漆黑的夜晚时，

[ðeɪ] [sæt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .
They sat them downe and cryed .
他们 卫星 他们 唐恩 和 哭了 .

他们让他们坐下，然后哭了起来。

[ðʌs] ['wɔndə] [ðiːz] [tuː] - ['beib] ,
Thus wandered these two prettye babes ,
因此 漫步 这些 二 - 宝贝们 ,

于是，这两个漂亮姑娘就这样四处游荡了。

[tɪl] [deθ] [dɪd] [end] [ðeə(r)] [griːf] ;
Till death did end their grief ;
直到 死亡 做过 结尾 他们的 悲伤 ;

直到死亡结束了他们的悲痛；

[ɪn] [wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːrmz] [ðeɪ] [daɪd] ,
In one another's armes they dyed ,
在 一 另一个的 武器 他们 染色 ,

他们相拥而亡。

[æz; əz] ['beib] ['wɒntɪŋ] [rɪ'liːf] .
As babes wanting relief .
作为 宝贝们 想要 宽慰 .

就像婴儿渴望得到安慰一样。

[nəʊ] ['beriəl] [ðiːz] - ['beib]
No burial these prettye babes
不 葬礼 这些 - 宝贝们

不埋葬这些漂亮的小宝贝

[ɒv; əv] ['eni] [mæn] [rɪ'siːvz] ,
Of any man receives ,
的 任何 男人 接收 ,

任何人所得到的，

[tɪl] ['rɒbɪn] - ['redbrest] ['peɪnfəli]
Till Robin - redbreast painfully
直到 罗宾 - 红胸鸟 痛苦地

直到知更鸟痛苦地

[dɪd] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [liːvz] .
Did cover them with leaves .
做过 覆盖 他们 和 树叶 .

用树叶盖住了它们。

['rændɒlf] [kældəkɑːts]
Randolph Caldecott's
兰道夫 凯迪克奖

兰道夫·凯迪克的

['pɪktʃə(r)] [bʊks]
Picture Books
图片 图书

图画书

“ [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['rændɒlf] [kældəkɑːts] ['drɔːɪŋz] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [nəʊ] ['helθi] -
“ The humour of Randolph Caldecott's drawings is simply irresistible , no healthy -
“ 这 幽默 的 兰道夫 凯迪克奖 图画 是 简单地 无法抗拒 , 不 健康 -

['maɪndɪd] [mæn] , ['wʊmən] ,
minded man , woman ,
有思想 男人 , 女士 ,

“兰道夫·凯迪克的画作充满幽默感，令人无法抗拒，任何心智健全的男人、女人、

[ɔː(r)] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] .
or child could look at them without laughing .
或者 孩子 可以 看 在 他们 没有 笑 .

或者孩子可以看着它们而不笑。

” [ɪn] [skweə(r)] [kraʊn] 4to , ['pɪktʃə(r)] ['kʌvəz] , [wɪð] ['njuːmərəs] ['kʌləd] [pleɪts] .
” In square crown 4to , picture covers , with numerous coloured plates .
” 在 正方形 王冠 4to , 图片 封面 , 和 很多的 有色 盘子 .

“方冠四开本，图画封面，内含众多彩色插图。

[wʌn] [dʒɒn] ['gɪlpɪn]
1 John Gilpin
1 约翰 吉尔平

1 约翰·吉尔平

[ˌtuː'tuː] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt]
2 The House that Jack Built
2 这 房子 那 杰克 建造

杰克建造的房子

[θriː] [ðə; ði] ['beib] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
3 The Babes in the Wood
3 这 宝贝们 在 这 木头

林中孩童

[fɔːr] [ðə; ði] [mæd] [dɒg]
4 The Mad Dog
4 这 疯狂的 狗

疯狗

[faɪv]	[θriː]	['dʒəʊviəl]	['hʌntsmən]
5	**Three**	**Jovial**	**Huntsmen**
5	三	乔维尔	猎人

三个快乐的猎人

[sɪks]	[sɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɪkspəns]
6	**Sing**	**a**	**Song**	**for**	**Sixpence**
6	唱歌	一个	歌曲	为了	六便士

6. 为六便士唱首歌

['sɛvən]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[hɑːts]
7	**The**	**Queen**	**of**	**Hearts**
7	这	女王	的	红心

红心皇后

[eit]	[ðə; ði]	['fɑːrmərz]	[bɔɪ]
8	**The**	**Farmer's**	**Boy**
8	这	农民的	男生

农家男孩

[naɪn]	[ðə; ði]	['mɪlkmeɪd]
9	**The**	**Milkmaid**
9	这	挤奶女工

挤奶女工

-	[heɪ]	-	['dɪdl]	-	['dɪdl]	[ænd; ənd]	['beɪbi]	['bʌntɪŋ]
10	**Hey**	**-**	**Diddle**	**-**	**Diddle**	**and**	**Baby**	**Bunting**
-	嘿	-	滴答	-	滴答	和	婴儿	彩旗

10 嘿-迪德尔-迪德尔和婴儿彩旗

-	[ə; eɪ]	[frɒg]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ə; eɪ]	-	[wuː]	Go12
11	**A**	**Frog**	**He**	**Would**	**a**	**-**	**Wooing**	**Go12**
-	一个	青蛙	他	会	一个	-	求爱	Go12

11 他会追求一只青蛙12

[ðə; ði]	[fɒks]	[dʒʌmps]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	[geɪt]
The	**Fox**	**Jumps**	**over**	**the**	**Parson's**	**Gate**
这	狐狸	跳跃	超过	这	牧师的	门

狐狸跳过了牧师的门

-	[kʌm]	[læs]	[ænd; ənd]	[lædz]
13	**Come**	**Lasses**	**and**	**Lads**
-	来	姑娘们	和	小伙子们

13 来吧，姑娘们和小伙子们

-	[raɪd]	[ə; eɪ]	[kɒk]	[hɔːs]	[tuː; tə]	['bænbəri]	[krɒs]	,	&	[siː]	.
14	**Ride**	**a**	**Cock**	**Horse**	**to**	**Banbury**	**Cross**	**,**	**&**	**c**	**.**
-	骑	一个	公鸡	马	到	班伯里	叉	,	&	c	.

14 骑着公马到班伯里十字路口等等。

-	['mɪsɪz]	.	['meəri]	[bleɪz]
15	**Mrs**	**.**	**Mary**	**Blaize**
-	太太	.	玛丽	布莱兹

15 玛丽·布莱兹夫人

-	[ðə; ði]	[greɪt]	[pæn'dʒændrəm]	[hɪm'self]
16	**The**	**Great**	**Panjandrum**	**Himself**
-	这	伟大的	潘詹德鲁姆	他本人

16 伟大的潘詹德鲁姆本人

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'lekʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] , [skweə(r)] [kraʊn] 4to , [ə'træktɪv] ['baɪndɪŋ] , [red] ['edʒɪz] .
The above selections are also issued in Four Volumes , square crown 4to , attractive binding , red edges .
这 多于 选择 是 还 发布 在 四 卷 , 正方形 王冠 4to , 吸引人的 结合 , 红色的 边缘 .

以上选集也以四卷本的形式发行，方冠四开本，装帧精美，红边。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r)] ['dɪfrənt] [bʊks] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['aʊtlaɪn] ['sketʃɪz] .
Each containing four different books , with their Coloured Pictures and innumerable Outline Sketches .
每个 包含 四 不同的 图书 , 和 他们的 有色 图片 和 无数 大纲 草图 .

每套包含四本不同的书，书中配有彩色图片和无数的轮廓草图。

[wʌn] [ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [nəʊ] . [wʌn]
1 R . Caldecott's Picture Book No . 1
1 拉 . 凯迪克奖 图片 书 不 . 1

1. R. 凯迪克图画书第一册

[ˌtuː'tuː] [ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
2 R . Caldecott's Picture Book No . 2
2 拉 . 凯迪克奖 图片 书 不 . 2

2. R. Caldecott 的图画书第 2 册

[θriː] [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] - ['pɪktʃə(r)] [bʊk]
3 Hey - Diddle - Diddle - Picture Book
3 嘿 - 滴答 - 滴答 - 图片 书

嘿骗骗图画书

[fɔːr] [ðə; ði] [pæn'dʒændrəm] ['pɪktʃə(r)] [bʊk]
4 The Panjandrum Picture Book
4 这 潘詹德鲁姆 图片 书

4.《潘詹德鲁姆图画书》

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ]
And also
和 还

而且

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] [gɪlt] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [eɪt] ['dɪfrənt] [bʊks] ,
In Two Volumes , handsomely bound in cloth gilt , each containing eight different books ,
在 二 卷 , 英俊地 边界 在 布 镀金 , 每个 包含 八 不同的 图书 ,

共两卷，精装烫金布面，每卷包含八本不同的书籍。

[wɪð] [ðeə(r)] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['aʊtlaɪn] ['sketʃɪz] .
with their Coloured Pictures and numerous Outline Sketches .
和 他们的 有色 图片 和 很多的 大纲 草图 .

以及他们的彩色图片和大量轮廓草图。

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [nəʊ] . [wʌn]
R . Caldecott's Collection of Pictures and Songs No . 1
拉 . 凯迪克奖 收藏 的 图片 和 歌曲 不 . 1

R·凯迪克图画歌曲集第一册

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
R . Caldecott's Collection of Pictures and Songs No . 2
拉 . 凯迪克奖 收藏 的 图片 和 歌曲 不 . 2

R·凯迪克图画歌曲集第二册

['mɪnɪtʃə(r)] [ɪ'dɪʃnz] , [saɪz] 5½ [baɪ] 4½ [ɑːt] [bɔːdz] , [flæt] [bæk] .
Miniature Editions , size 5½ by 4½ Art Boards , flat back .
微型 版本 , 尺寸 5½ 经过 4½ 艺术 板 , 平坦的 后退 .

微型版画，尺寸为 5½ x 4½ 英寸，画板，平背。

[tuː] ['vɒljuːmz]
TWO VOLUMES
二 卷

两卷

[ɪn'taɪtld]
ENTITLED
标题

有权

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] .
R . CALDECOTT'S PICTURE BOOKS Nos . 1 and 2 .
拉 . 卡尔德科特 图片 图书 编号 . 1 和 2 .

R. CALDECOTT 图画书第 1 册和第 2 册。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['kʌləd] [pleɪts] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['aʊtlaɪn] ['sketʃɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Each containing coloured plates and numerous Outline Sketches in the text .
每个 包含 有色 盘子 和 很多的 大纲 草图 在 这 文本 .

每本书都包含彩色插图和大量的插图。

[kraʊn] 4to , ['pɪktʃə(r)] ['kʌvəz] .
Crown 4to , picture covers .
王冠 4to , 图片 封面 .

皇冠四开本，带图画封面。

['rændɒlf] [kældəkɑːts] ['peɪntɪŋ] [bʊks] .
Randolph Caldecott's Painting Books .
兰道夫 凯迪克奖 绘画 图书 .

兰道夫·凯迪克的绘画书。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr] .
Nos . 1 , 2 , 3 , 4 .
编号 . 1 , 2 , 3 , 4 .

1、2、3、4号。

[iːtʃ] [wɪð] ['aʊtlaɪn] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [peɪnt] , [ænd; ənd] ['kʌləd] [ɪg'zæmpl] .
Each with Outline Pictures to Paint , and Coloured Examples .
每个 和 大纲 图片 到 画 , 和 有色 示例 .

每幅图都附有轮廓图供涂色，以及彩色示例。

['ɒblɒŋ] 4to , [klɒθ] .
Oblong 4to , cloth .
长方形 4to , 布 .

长方形四开本，布面精装。

[ə; eɪ] [sketʃ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɑː(r)] . [kældəkɑːts] .
A Sketch Book of R . Caldecott's .
一个 草图 书 的 拉 . 凯迪克奖 .

R·凯迪克的素描本。

[kən'teɪnɪŋ] ['njuːmərəs] ['sketʃɪz] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
Containing numerous sketches in Colour and black and white
包含 很多的 草图 在 颜色 和 黑色的 和 白色的

包含大量彩色和黑白素描作品

['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ] . . . ['limitid]
Frederick Warne & Co . . . Ltd
弗雷德里克 沃恩 & 合作 . . . 有限公司

弗雷德里克·沃恩有限公司

['lʌndən] . & [njuː] [jɔːk] .
LONDON . & NEW YORK .
伦敦 . & 新的 约克 .

伦敦和纽约。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [praisiz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ɔːl]
The Published Prices of the above Picture Books can be obtained of all
这 已发布 价格 的 这 多于 图片 图书 能 是 获得 的 全部
['bʊkselə(r)] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]
Booksellers or from the Illustrated Catalogue of the Publisher
书店 或者 从 这 插图 目录 的 这 出版商

以上图画书的定价可从所有书店或出版社的图文目录中查询。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['kɔpi,raitid] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] , ['limitid] . , [rəʊz] [pleɪs] , [gləʊb] [rəʊd] ,
PRINTED AND COPYRIGHTED BY EDMUND EVANS , LTD . , ROSE PLACE , GLOBE ROAD ,
打印 和 版权所有 经过 埃德蒙 埃文斯 , 有限公司 . , 玫瑰 地方 , 地球 路 ,
['lʌndən] , [iː] . [wʌn] .
LONDON , E . 1 .
伦敦 , E . 1 .

由 EDMUND EVANS, LTD. 印刷并拥有版权，地址：ROSE PLACE, GLOBE ROAD, LONDON, E.1。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神